

(定訳)

## 国際植物防疫条約

昭和二六年十二月六日ローマで署名

昭和二六年十二月六日効力発生

昭和二七年七月九日批准

昭和二七年八月一日批准書寄託

昭和二七年八月一日効力発生

昭和二七年九月一〇日公布(条約第一五号)

### 前文

締約政府は、植物及び植物生産物の病害虫の防除並びにその病害虫の国境を越えての侵入及びまん延の防止における国際協力の有益なことを認め、且つ、この目的のための措置の緊密な調整を確保することを希望し、次のとおり協定した。

### 第一条 目的及び責任

1 植物及び植物生産物の病害虫の侵入及びまん延を

国際植物防疫条約

## INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION

*Signed at Rome, December 6, 1951*

*Entered into force, December 6, 1951*

*Ratified, July 9, 1952*

*Instrument of ratification deposited, August 11, 1952*

*Entered into force, August 11, 1952*

*Promulgated, September 10, 1952*

### PREAMBLE

The contracting Governments, recognizing the usefulness of international co-operation in controlling pests and diseases of plants and plant products and in preventing their introduction and spread across national boundaries, and desiring to ensure close co-ordination of measures directed to these ends, have agreed as follows:

### ARTICLE I

#### Purpose and Responsibility

1. With the purpose of securing common and effective

防止するため共同の且つ有効な行動を確保し、並びにその病害虫の防除のための措置を促進する目的をもつて、締約政府は、この条約と第三条に基づく補足的協定とに定める立法的、技術的及び行政的措置を執ることを約束する。

- 2 各締約政府は、この条約に基づくすべての要求をその領域内において満たす責任を負う。

## 第二条 適用範囲

- 1 この条約の適用上、「植物」という語は、生活力のある植物及びその部分（種子であつて、締約政府がこの条約の第六条に基づくその輸入の取締又はこの条約の第四条(1)(a)(iv)及び第五条に基づくそれに関する植物検疫証明書の発行を必要と認めるものを含む。）をいう。「植物生産物」という語は、まだ製品化せず、且つ、一次的加工をされた植物質の生産物（「植物」という語に包含されない種子を含む。）をいう。

- 2 この条約の規定は、締約政府が有益と認めるとき

action to prevent the introduction and spread of pests and diseases of plants and plant products and to promote measures for their control, the contracting Governments undertake to adopt the legislative, technical and administrative measures specified in this Convention and in supplementary agreements pursuant to Article III.

2. Each contracting Government shall assume responsibility for the fulfillment within its territories of all requirements under this Convention.

## ARTICLE II

### Scope

1. For the purposes of this Convention the term "plants" shall comprise living plants and parts thereof, including seeds in so far as the supervision of their importation under Article VI of the Convention or the issue of phytosanitary certificates in respect of them under Articles IV (1), (a), (iv), and V of this Convention may be deemed necessary by contracting Governments; and the term "plant products" shall comprise unmanufactured and milled material of plant origin, including seeds in so far as they are not included in the term "plants."

2. The provisions of this Convention may be deemed

は、植物及び植物生産物の国際輸送に關与する貯蔵所、容器、運搬機關、包裝材料その他のあらゆる種類の附随的媒介物（土を含む。）にも同様に適用することができ。

3 この条約は、國際貿易に重大な影響を及ぼす病害虫に特に關係があるものとする。

### 第三条 補足的協定

1 特定の地域、特定の病害虫、特定の植物及び植物生産物並びに植物及び植物生産物の特定の國際輸送方法に適用する補足的協定又は別にこの条約の規定を補充する補足的協定は、國際連合食糧農業機關（以下「FAO」という。）が、特別の関心又は行動を必要とする特別の植物防疫問題に對処するため、締約政府の勧告又は自らの發議に基いて提案することができる。

2 この補足的協定は、各締約政府がFAOの憲章及び手續規則の規定に従い受諾した後、その締約政府について効力を生ずる。

by contracting Governments to extend to storage places, containers, conveyances, packing material and accompanying media of all sorts including soil involved in the international transportation of plants and plant products.

3. This Convention shall have particular reference to pests and diseases of importance to international trade.

### ARTICLE III

#### Supplementary Agreements

1. Supplementary agreements applicable to specific regions, to specific pests or diseases, to specific plants and plant products, to specific methods of international transportation of plants and plant products, or otherwise supplementing the provisions of this Convention, may be proposed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") on the recommendation of a contracting Government or on its own initiative, to meet special problems of plant protection which need particular attention or action.

2. Any such supplementary agreements shall come into force for each contracting Government after acceptance in accordance with the provisions of the FAO Constitution and Rules of Procedure.

第四条 植物防疫のための国内機関

防疫国内  
機関

1 各締約政府は、できる限りすみやかに、且つ、最善の力を尽して、次のものに關して措置を執らなければならない。

(a) 次の主要任務を有する公的植物防疫機関

(i) 特に植物の病虫害の存在、異常発生及び蔓延を報告し、並びにその病虫害を防除することを目的として、生育中の植物、栽培地域(田畑、植栽地、育苗地、栽培園及び温室を含む。)並びに貯蔵中及び輸送中の植物及び植物生産物を検査すること。

(ii) 特に植物及び植物生産物の病虫害の国境を越えての伝ばを防止することを目的として、国際取引において移動する植物及び植物生産物の積荷を検査し、並びにその他の物品又は商品の積荷で植物及び植物生産物の病虫害の伝搬者の役を演ずる虞がある状態の下に国際取引において移動するものをできる限り検査し、並びに、植物及び植物生産物であるとその他の商品である

ARTICLE IV  
National Organization for Plant Protection

1. Each contracting Government shall make provision, as soon as possible and to the best of its ability, for

(a) an official plant protection organization, with the following main functions:

(i) the inspection of growing plants, of areas under cultivation (including fields, plantations, nurseries, gardens and greenhouses), and of plants and plant products, in storage and in transportation, particularly with the object of reporting the existence, outbreak and spread of plant diseases and pests and of controlling those pests and diseases;

(ii) the inspection of consignments of plants and plant products moving in international traffic, and, as far as practicable, the inspection of consignments of other articles or commodities moving in international traffic under conditions where they may act incidentally as carriers of pests and diseases of plants and plant products, and the inspection and supervision of storage and transportation facilities of all kinds involved in international

とを問わず、その国際取引に關与するあらゆる種類の貯蔵及び輸送の施設を檢査し、及び取り締まること。

(iii) 国際取引において移動する植物及び植物生産物の積荷並びにその容器、貯蔵所又は使用されるあらゆる種類の輸送施設について驅除し、又は消毒すること。

(iv) 植物及び植物生産物の積荷の檢疫状態及び生産地に關する証明書(以下「植物檢疫証明書」という。)を發行すること。

(b) 植物及び植物生産物の病害虫並びにその防除方法に關する情報の国内配布

(c) 植物防疫の分野における研究及び調査

2 各締約政府は、自国の植物防疫機關の活動範圍及び当該機關の異動に關する説明書をFAOの事務局長に提出しなければならない。事務局長は、それについての情報をすべての締約政府に配布する。

traffic, whether of plants and plant products or of other commodities, particularly with the object of preventing the dissemination across national boundaries of pests and diseases of plants and plant products:

(iii) the disinfection or disinfection of consignments of plants and plant products moving in international traffic, and their containers, storage places, or transportation facilities of all kinds employed;

(iv) the issue of certificates relating to phytosanitary condition and origin of consignments of plants and plant products (hereinafter referred to as "phytosanitary certificates");

(b) the distribution of information within the country regarding the pests and diseases of plants and plant products and the means of their prevention and control;

(c) research and investigation in the field of plant protection.

2. Each contracting Government shall submit a description of the scope of its national organization for plant protection and of changes in such organization to the Director-General of FAO, who shall circulate such information to all contracting Governments.

第五条 植物検疫証明書

植物検疫  
証明書

1 各締約政府は、他の締約政府の植物防疫規則に適合し、且つ、次の規定に従う植物検疫証明書の発行のための措置を行わなければならない。

(a) 検査の実施及び証明書の発行は、技術上の資格を有し、且つ、正当に委任を受けた官憲又はその権限の下にある者のみが、輸入国の当局が当該証明書を信頼することができる文書として信用して受理することができるような状態において、且つ、そのような知識及び情報で当該官憲が用いることができるものによつて行わなければならない。

(b) 栽植又は繁殖の用に供する材料に関する証明書は、この条約の附属書の文言のとおりとし、且つ、輸入国が要求する追加記載を含むものとする。この証明書の様式は、適当で且つ輸入国の要求に反しないときは、その他の植物又は植物生産物についても用いることができる。

ARTICLE V  
Phytosanitary Certificates

1. Each contracting Government shall make arrangements for the issue of phytosanitary certificates to accord with the plant protection regulations of other contracting Governments, and in conformity with the following provisions:

(a) Inspection shall be carried out and certificates issued only by or under the authority of technically qualified and duly authorized officers and in such circumstances and with such knowledge and information available to those officers that the authorities of importing countries may accept such certificates with confidence as dependable documents.

(b) Each certificate covering material intended for planting or propagation shall be as worded in the Annex to his Convention and shall include such additional declarations as may be required by the importing country. The model certificate may also be used for other plants or plant products where appropriate and not inconsistent with the requirements of the importing country.

(c) 証明書は、改変し、又は抹消してはならない。

2 各締約政府は、栽植又は繁殖の用に供する植物の積荷でその領域に輸入されるものに対しては、この条約の附属書に掲げる様式に合致しない植物検疫証明書を附することを要求しないことを約束する。

## 第六条 輸入に関する要求

1 締約政府は、その領域に植物の病害虫が侵入することを防止する目的をもつて、植物及び植物生産物の搬入を律する完全な権限を有する。締約政府は、この目的のため、次のことを行うことができる。

(a) 植物又は植物生産物の輸入に関する制限又は要求を規定すること。

(b) 特定の植物若しくは植物生産物又は植物若しくは植物生産物の特定の積荷の輸入を禁止すること。

(c) 植物又は植物生産物の特定の積荷を検査し、又は抑留すること。

(d) 植物若しくは植物生産物の特定の積荷を処理し、廃棄し、若しくはその搬入を拒否し、又は当

(条八・経二)

(c) The certificates shall bear no alterations or erasures.

2. Each contracting Government undertakes not to require consignments of plants intended for planting or propagation imported into its territories to be accompanied by phytosanitary certificates inconsistent with the model set out in the Annex to this Convention.

## ARTICLE VI

### Requirements in Relation to Imports

1. With the aim of preventing the introduction of diseases and pests of plants into their territories, contracting Governments shall have full authority to regulate the entry of plants and plant products, and to this end, may:

(a) prescribe restrictions or requirements concerning the importation of plants or plant products;

(b) prohibit the importation of particular plants or plant products, or of particular consignments of plants or plant products;

(c) inspect or detain particular consignments of plants or plant products;

(d) treat, destroy or refuse entry to particular consignments of plants or plant products, or require such

該積荷を処理し若しくは廃棄することを要求すること。

2 各締約政府は、国際貿易に関する障害を最小限にするために、次の条件に従つて本条1に掲げる規定を実行することを約束する。

(a) 締約政府は、本条1に定める措置を、それが植物検疫上の考慮により必要とされない限り、その植物防疫法規に基いて執つてはならない。

(b) 締約政府は、植物及び植物生産物のその領域内への輸入に関し制限又は要求を規定するときは、その制限又は要求を発表し、且つ、直ちにそれを他の締約政府の植物防疫機関及びFAOに対し通報しなければならない。

(c) 締約政府は、その植物防疫法規の規定に基いて植物又は植物生産物の輸入を禁止するときは、その決定を理由を附して発表し、且つ、直ちにそれを他の締約政府の植物防疫機関及びFAOに報告しなければならない。

(d) 締約政府は、特定の植物又は植物生産物の積荷

consignments to be treated or destroyed.

2. In order to minimize interference with international trade, each contracting Government undertakes to carry out the provisions referred to in paragraph 1 of this Article in conformity with the following:

(a) Contracting Governments shall not, under their plant protection legislation, take any of the measures specified in paragraph 1 of this Article unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations.

(b) If a contracting Government prescribes any restrictions or requirements concerning the importation of plants and plant products into its territories, it shall publish the restrictions, or requirements and communicate them immediately to the plant protection services of other contracting Governments and to FAO.

(c) If a contracting Government prohibits, under the provisions of its plant protection legislation, the importation of any plants or plant products, it shall publish its decision with reasons and shall immediately inform the plant protection services of other contracting Governments and FAO.

(d) If a contracting Government requires consign-



の輸入が搬入指定地点を通してのみ行われることを要求するときは、その地点を、国際通商を不必要に阻害しないように選択しなければならない。締約政府は、当該搬入地点の一覧表を發表し、且つ、それを他の締約政府の植物防疫機関及びFAOに通報しなければならない。搬入地点に関するこの制限は、当該植物又は植物生産物が植物検疫証明書を伴うこと又は検査され、若しくは処理されることを必要としない限り、行つてはならない。

(e) 締約政府の植物防疫機関が植物の積荷に対し輸入のために行う検査は、当該植物の枯死性に充分な考慮を払つて、できる限りすみやかに行わなければならない。積荷が輸入国の植物防疫法規の要求に適合しないことが判明したときは、輸出国の植物防疫機関にその旨を通報しなければならない。積荷が全部又は一部廃棄されたときは、輸出国の植物防疫機関に直ちに公的報告を送付しなければならない。

(f) 締約政府は、穀物、果実、野菜及び切花のような栽植の用に供しない植物又は植物生産物の搬入

ments of particular plants or plant products to be imported only through specified points of entry, such points shall be so selected as not unnecessarily to impede international commerce. The contracting Government shall publish a list of such points of entry and communicate it to the plant protection services of other contracting Governments and to FAO. Such restrictions on points of entry shall not be made unless the plants or plant products concerned are required to be accompanied by phytosanitary certificates or to be submitted to inspection or treatment.

(e) Any inspection by the plant protection service of a contracting Government of consignments of plants offered for importation shall take place as promptly as possible with due regard to the perishability of the plants concerned. If any consignment is found not to conform to the requirements of the plant protection legislation of the importing country, the plant protection service of the exporting country shall be informed. If the consignment is destroyed, in whole or in part, an official report shall be forwarded immediately to the plant protection service of the exporting country.

(f) Contracting Governments shall make provisions which, without endangering their own plant production,

に當つて植物検査証明書を必要とする場合の数を、自国の植物生産を危くしない範囲内で最少限に減少するような措置を執らなければならない。

(g) 締約政府は、科学的調査の目的をもつて、植物及び植物生産物並びに植物の病虫害を起す生物の標品を、植物の病虫害のまん延の危険に対し充分な予防を講ずることを条件として輸入するための措置を執ることができる。

3 本条に定める措置は、締約政府の領域を通過する貨物に対しては、当該措置が自国の植物防疫に必要な限り、適用がないものとする。

## 第七条 国際協力

締約政府は、この条約の目的を達成するため、相互にできる限り協力しなければならない。特に、

(a) 各締約政府は、植物の病虫害に関する世界通報機関を設置するため、既存機関の施設及び役務を充分に利用して、その設置についてFAOと協力

will reduce to a minimum the number of cases in which a phytosanitary certificate is required on the entry of plants or plant products not intended for planting, such as cereals, fruits, vegetables and cut flowers.

(g) Contracting Governments may make provision for the importation for purposes of scientific research of plants and plant products and of specimens of plant pests and disease-causing organisms under conditions affording ample precaution against the risk of spreading plant diseases and pests.

3. The measures specified in this Article shall not be applied to goods in transit throughout the territories of contracting Governments unless such measures are necessary for the protection of their own plants.

## ARTICLE VII

### International Co-operation

The contracting Governments shall co-operate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention, in particular as follows:

(a) Each contracting Government agrees to co-operate with FAO in the establishment of a world reporting service on plant diseases and pests, making full use of

し、且つ、当該機関が設置されたときは、次の情報  
報をFAOに定期的に提供することに同意する。

(i) 直接的又は潜在的危険のある植物及び植物生産物の病害虫で経済的に重大な影響のあるものの発生、異常発生及びまん延に関する報告

(ii) 植物及び植物生産物の病害虫の防除につき有効と認められる方法に関する情報

(b) 各締約政府は、作物生産を著しく阻害し、且つ、緊急事態に対応する国際的行動を必要とするような特定の破壊的な病害虫を撲滅するための特別な運動にできる限り参加しなければならない。

## 第八条 地域的植物防疫機関

1 締約政府は、適当な地区に地域的植物防疫機関を設置するため、相互に協力することを約束する。

2 地域的植物防疫機関は、当該地区における調整機関としての任務を行い、且つ、この条約の目的を達

the facilities and services of existing organizations for this purpose and, when this is established, to furnish to FAO periodically the following information:

(i) reports on the occurrence, outbreak and spread of economically important pests and diseases of plants and plant products which may be of immediate or potential danger;

(ii) information on means found to be effective in controlling the pests and diseases of plants and plant products.

(b) Each contracting Government shall, as far as is practicable, participate in any special campaigns for combating particular destructive pests or diseases which may seriously threaten crop production and need international action to meet the emergencies.

## ARTICLE VIII

### Regional Plant Protection Organization

1. The contracting Government undertake to co-operate with one another in establishing regional plant protection organizations in appropriate areas.

2. The regional plant protection organizations shall function as the co-ordinating bodies in the areas covered

成するため各種の活動に参加するものとする。

## 第九条 紛争の解決

### 紛争の解決

1 この条約の解釈若しくは適用に関し紛争がある場合又は締約政府が、他の締約政府の行動がその政府のこの条約の第五条及び第六条に基く義務、特に、その領域から輸出される植物若しくは植物生産物の輸入を禁止し、若しくは制限する根拠に関する義務に違反すると認める場合には、一又は二以上の関係政府は、紛争問題を審議するための委員会の任命をFAOの事務局長に要請することができる。

2 FAOの事務局長は、前記の要請があつたときは、関係政府と協議の後、それらの政府の代表者を含む専門家委員会を任命する。当該委員会は、関係政府が提出するすべての文書その他の証拠書類を考慮して、紛争問題を審議する。当該委員会は、FAOの事務局長に報告書を提出し、事務局長は、これに関係政府及びその他の締約政府に送付する。

and shall participate in various activities to achieve the objectives of this Convention.

## ARTICLE IX

### Settlement of Disputes

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, or if a contracting Government considers that any action by another contracting Government is in conflict with the obligations of the latter under Articles V and VI of this Convention, especially regarding the basis of prohibiting or restricting the imports of plants or plant products coming from its territories, the Government or Governments concerned may request the Director-General of FAO to appoint a committee to consider the question in dispute.

2. The Director-General of FAO shall thereupon, after consultation with the Governments concerned, appoint a committee of experts which shall include representatives of those Governments. This committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the Governments concerned. This committee shall submit a report to the Director-General of FAO who shall transmit it to the

Governments concerned, and to other contracting Governments.

3. The contracting Governments agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the Governments concerned of the matter out of which the disagreement arose.

4. The Governments concerned shall share equally the expenses of the experts.

#### ARTICLE X

##### Substitution of Prior Agreements

This Convention shall terminate and replace, between contracting Governments, the International Convention respecting measures to be taken against the *Phylloxera vastatrix* of 3 November 1881, the additional Convention signed at Berne on 15 April 1889 and the International Convention for the Protection of Plants signed at Rome on 16 April 1929.

#### ARTICLE XI

##### Territorial Application

1. Any Government may at the time of ratification or

3 締約政府は、当該委員会の勧告が、性質上拘束的ではないが、意見の不一致を生ぜしめた事項についての関係政府による再考の基礎となることに同意する。

4 関係政府は、専門家の費用を均等に分担しなければならぬ。

#### 第十条 既存条約との代替

この条約は、締約政府間においては、千八百八十一年十一月三日の「フィロキセラ・ヴァスタトリックス」に対し執るべき措置に関する国際条約及びその追加として千八百八十九年四月十五日にベルヌで署名された条約並びに千九百二十九年四月十六日にローマで署名された植物防疫に関する国際条約を廃止し、且つ、これらの条約に代るものとする。

#### 第十一条 適用される地域

1 いずれの政府も、批准若しくは加入の時又はその

国際植物防疫条約

既存条約  
との代替

適用され

る地域

後いつでも、国際関係について当該政府が責任を有する地域の全部又は一部にこの条約を適用する旨の宣言をFAOの事務局長に通告することができるものとし、この条約は、事務局長がその宣言を受領した日後三十日目から、その宣言で指定するすべての地域に適用するものとする。

2 本条1に従つてFAOの事務局長に宣言を通告した政府は、いつでも、その宣言の適用範囲を変更し、又はこの条約の規定のいずれかの地域に関する適用を停止する旨の宣言を更に通告することができる。前記の変更又は停止は、事務局長がその旨の宣言を受領した日後三十日目から効力を生ずる。

3 FAOの事務局長は、本条に基づいて受領した宣言をすべての署名政府及び加入政府に通報する。

## 第十二条 批准及び加入

1 この条約は、千九百五十二年五月一日まですべて

adherence or at any time thereafter communicate to the Director-General of FAO a declaration that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and this Convention shall be applicable to all territories specified in the declaration as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

2 Any Government which has communicated to the Director-General of FAO a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time communicate a further declaration modifying the scope of any former declaration or terminating the application of the provisions of the present Convention in respect of any territory. Such modification or termination shall take effect as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

3 The Director-General of FAO shall inform all signatory and adhering Governments of any declaration received under this Article.

## ARTICLE XII

### Ratification and Adherence

1. This Convention shall be open for signature by all

(条八・経二)

の政府の署名のために開放して置くものとし、且つ、できる限りすみやかに批准されなければならない。批准書は、FAOの事務局長に寄託しなければならない。事務局長は、その寄託の日付を各署名政府に通告する。

2 この条約は、第十四条に従つて効力を生ずると同時に、非署名政府の加入のために開放して置く。加入は、FAOの事務局長に加入書を寄託することによつて行い、事務局長は、すべての署名政府及び加入政府に通知する。

### 第十三条 改正

1 この条約の改正に関する締約政府の提案は、FAOの事務局長に通告しなければならない。

2 FAOの事務局長が締約政府から受領したこの条約の改正案は、FAOの総会の通常会期又は特別会期に承認のため提出するものとする。その改正案が重大な技術的変更を含み、又は締約政府に新たな義務を課するものである場合には、その改正案は、総会に先立ちFAOが招集する専門家諮問委員会によ

(条八・經二)

Governments until 1 May 1952 and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall give notice of the date of deposit to each of the signatory Governments.

2. As soon as this Convention has come into force in accordance with Article XIV, it shall be open for adherence by non-signatory Governments. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director-General of FAO, who shall notify all signatory and adhering Governments.

### ARTICLE XIII

#### Amendment

1. Any proposal by a contracting Government for the amendment of this Convention shall be communicated to the Director-General of FAO.

2. Any proposed amendment of this Convention received by the Director-General of FAO from a contracting Government shall be presented to a regular or special session of the Conference of FAO for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the contracting Governments, it